



Diálogos Latinoamericanos
ISSN: 1600-0110
au@au.dk
Aarhus Universitet
Dinamarca

THEINER, IRENE MARGARITA

El enfoque cognitivo del análisis crítico del discurso en la enseñanza del español a nivel universitario
en Italia

Diálogos Latinoamericanos, núm. 22, junio-enero, 2014, pp. 103-116
Aarhus Universitet
Aarhus, Dinamarca

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=16230854010>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

El enfoque cognitivo del análisis crítico del discurso en la enseñanza del español a nivel universitario en Italia

IRENE MARGARITA THEINER

1. Introducción

La enseñanza de E/LE en universidades italianas plantea los retos de la formación superior humanística –construir saber crítico– y la didáctica de lenguas afines –elaborar estrategias de exploración interlingüística–, a los que responde eficazmente una didáctica contrastiva intercultural, basada en la integración del Análisis Crítico del Discurso (a partir de ahora, ACD) y la Lingüística Cognitiva (LC).

El prejuicio según el cual para los italófonos es ‘fácil’ aprender la lengua española ha dado como resultado que ‘los italianos la conocen poco y mal’ (Calvi, 2004: 2). Para superar las trampas de la afinidad entre español e italiano, la autora propone el análisis contrastivo.

Los planteamientos cognitivistas y no meramente conductistas de la contrastividad –entendiendo la cognición como interfaz entre sociedad, cultura y discurso– permiten articular mejor la confrontación interlingüística con la dimensión intercultural. En el caso del español, dada la enorme variedad cultural del mundo hispanohablante, es particularmente necesario ‘estar alertas ante la identificación de “sociedad”, “cultura” y “estado-nación”’ (Trujillo Sáez, 2005: 3). La cultura tampoco debe entenderse como un objeto definido y estable, sino como ‘cognición cultural’ (*ibid.*: 6), es decir, como proceso en constante devenir, que atraviesa la pertenencia a los distintos colectivos que conforman la identidad de los individuos (origen, lugar de residencia, género, edad, escolarización, nivel socioeconómico, etc.). Una didáctica contrastiva intercultural se plantea que el aprendiente llegue a reconocer las pertenencias culturales interiorizadas y plasmadas en sus discursos para poder concebir perspectivas alternativas de otras comunidades de hablantes (Pozzo y Fernández, 2008), ya sea dentro de su misma lengua como de lenguas diferentes. Especialmente los estudiantes universitarios de humanidades, además de tomar conciencia de los fenómenos lingüísticos,

deben desarrollar la capacidad de estudiarlos científicamente, atendiendo a los procesos cognitivos que los modelan, incluyendo su dimensión cultural (Fernández, 2010).

En el segundo apartado desarrollaré los aportes del ACD y la LC centrándome en su aplicación al estudio contrastivo de construcciones pasivas y pronominales. El tercer apartado está dedicado a las tareas diseñadas a partir de material auténtico. Por último, me referiré a los resultados que espero obtener con la aplicación práctica de esta propuesta.

2. El ACD y la LC en la didáctica universitaria de E/LE para italófonos

Para el ACD el discurso es un componente de las prácticas socioculturales y contribuye a construir las relaciones de poder entre actores sociales. Si bien su corriente sociocognitiva se centra especialmente en la cognición social como interfaz entre discurso y sociedad (Van Dijk, 1993), no se basa en una teoría cognitiva del lenguaje (Hart, 2010: 23) y trata la cognición social sobre todo como memoria social. Un mayor poder explicativo lo aporta la LC gracias a la noción de estructuración conceptual. Esta se refiere a la habilidad humana de usar el lenguaje para crear imágenes alternativas de un mismo estado de cosas que se concretiza en operaciones de conceptualización enraizadas en nuestra experiencia corpórea y motivadas por la necesidad de conferir sentido a nuestras interacciones con el entorno sociocultural. Las situaciones y los acontecimientos del mundo ‘real’ se representan siempre a través del filtro de nuestra capacidad cognitiva, que los configura en eventos¹⁶ desde una determinada perspectiva, otorgando mayor o menor saliencia y especificidad a los participantes y atribuyéndoles un cierto rol en el discurso. Para el ACD, la opción por una determinada construcción para representar a los actores sociales como agentes o pacientes, más o menos desfocalizados, implica tener en cuenta que ‘any particular choice in representation is always ideologically constrained or motivated and indicates the perspective and interests of the text-producer’ (Hart, 2010: 26).

Al abordar las construcciones pasivas y pronominales en español e italiano nos encontramos ante una selva conceptual y terminológica que he intentado

¹⁶ Entendemos como Suzanne Kemmer (1994: 223) evento ‘as a convenient cover term for states, actions and processes’.

compatibilizar y simplificar en función del objetivo didáctico. Trataré aquí solo las herramientas con que analizar las construcciones presentes en el material seleccionado. Una vez familiarizados con la metodología, los estudiantes irán completando el cuadro en los cursos sucesivos¹⁷.

En la lingüística italiana actual existe acuerdo sobre las diátesis activa y pasiva, no así en cuanto a la media, que admiten con cierta cautela Cecilia Andorno (2003) y Elisabetta Jezek (2005) y niega Giancarlo Schirru (2010). Francesca Masini (2012), por su parte, se basa abiertamente en la definición de Kemmer de la diátesis media como construcción en que el iniciador de un evento poco elaborado es al mismo tiempo la entidad afectada por el mismo. A partir de esta definición, Masini clasifica las *costruzioni verbo-pronominali* según su relación con la transitividad.

En este breve artículo es imposible mencionar la cantidad de trabajos que en el ámbito hispánico se dedicaron a la voz, sobre todo, a la ‘media’. Me limito a los estudios más compatibles con los correspondientes italianos y, por lo tanto, de mayor ‘rendimiento’ didáctico. Del proyecto ADESSE¹⁸ adopto la terminología, dado que los estudiantes trabajarán con dicha base de datos para familiarizarse con este tipo de herramienta. En ADESSE (s.f.) se distinguen voz activa, construcción pronominal (CP) o voz media y voz pasiva (pasiva perifrástica, PP). Las CP comprenden las construcciones reflexivas (CPR), las medias (cláusulas de carácter medio-interno, CPM), las mediopasivas (‘pasivas reflejas’, CPMP), las impersonales (CPI) y las unipersonales (CPU). Me baso en José M. García-Miguel (2001) y Elisabeth Melguizo (2007) para la elaboración de la tabla 3 ‘Representaciones esquemáticas de los eventos’. El análisis discursivo de la pasiva en español de Fernández (2002) tiene puntos de contacto con el trabajo contrastivo de Andrea Sansò (2003), quien dedicó un libro al estudio de dos tipos de construcciones pasivas en italiano y español, la pasiva perifrástica (PP) y la *middle marker passive*, es decir, las construcciones llamadas generalmente con *si passivante* y ‘pasiva refleja’, en italiano y español respectivamente¹⁹. Para la construcción de la PP italiana Sansò explica los usos de los auxiliares *essere*, *venire* y *andare*, y para la española, ‘ser’ y ‘estar’. En ambas lenguas, el sujeto

¹⁷ Abordar construcciones pronominales italianas con *sene* (*vuole andarsene presto* = ‘quiere irse temprano’) o algunas españolas (‘se me murió el gato’ = *mi è morto il gatto*) requieren el presente trabajo preparatorio.

¹⁸ La base de datos ADESSE (Alternancias de diátesis y esquemas sintáctico-semánticos del español) es un proyecto desarrollado en la Universidad de Vigo desde 2002. Las siglas son adaptaciones más de las propuestas en ADESSE.

¹⁹ Según la clasificación de ADESSE, son construcciones pronominales mediopasivas (CPMP).

paciente es el participante prominente y el agente queda implícito o, si se explica en una frase preposicional introducida por *da/ por*, no resulta totalmente desfocalizado. A nivel discursivo, las PP italiana y española introducen un nuevo sujeto paciente, mantienen el tópico en cláusulas adyacentes o se refieren a una entidad prominente ya mencionada. Con orden SV, la PP italiana representa el tipo de situación que Sansò llama *patient-oriented process*, mientras que con el orden inverso, puede representar el *bare happening*²⁰, e incluso la construcción *generic-potential passive*, mientras que en español solo se emplea para el primer tipo. En cambio, las CPMP presentan un sujeto paciente generalmente poco especificado concordado con el verbo. La diferencia radica en que en italiano solo puede representar el ‘evento sin más’ o la pasiva genérica, mientras que en español su sujeto paciente puede ser prominente. El trabajo de Sansò muestra que la perspectiva cognitiva aporta al estudio contrastivo herramientas para estudiar las PP y las CP en cuanto conceptualizaciones alternativas de eventos, atendiendo a su grado de elaboración, concebible según Kemmer (1994: 211) como ‘distinguishability of participants and of events’. Fernández (2002) también observa que en español la CPMP cubre un ámbito mayor que la PP. Esta última presenta siempre un sujeto paciente prominente, altamente afectado por la acción verbal y perfectamente individualizado. Por el contrario, el paciente de una CPMP puede estar perspectivizado o no, según su definición o indeterminación y el orden SV o VS. A nivel discursivo, la PP –con raras excepciones– se emplea para aportar la información primaria y en función topicalizadora. La CPMP, aunque especializada en información de fondo, puede llegar a desempeñar una función topicalizadora.

El siguiente fragmento de la guía bilingüe para migrantes peruanos (Barzaghi, 2012: 8), original en italiano traducida al español, ejemplifica algunas convergencias y divergencias entre italiano y español:

²⁰ Fernández (2002) lo traduce como ‘hecho desnudo’ o ‘evento sin más’.

PER STUDIO	POR ESTUDIOS
<p>In questo caso <u>deve essere richiesto</u> direttamente <u>un visto</u> (1) per motivi di studio.</p> <p><u>Il visto</u> per motivi di studio <u>pò essere richiesto</u> (2) all'Ambasciata italiana in Perù se:</p> <ul style="list-style-type: none"> -l'ente promotore del corso è un'istituzione riconosciuta dallo Stato italiano; -<u>l'iscrizione</u> al corso <u>è già stata accettata.</u>(3) 	<p>En este caso <u>se deberá pedir</u> solo <u>la visa</u> (4) por estudios.</p> <p><u>Se puede solicitar una visa</u> (5) por estudios a la Embajada Italiana en Perú si:</p> <ul style="list-style-type: none"> -el ente promotor del curso es una institución reconocida por el estado italiano -<u>la inscripción</u> al curso ya <u>ha sido aceptada.</u> (6)

Tabla 1: *Guía para el migrante peruano/Guida per il migrante peruviano*²¹

Se encuentran tres PP en italiano, tanto con sujeto pospuesto e indeterminado (1) como con sujeto antepuesto determinado (2 y 3). En español encontramos dos CPMP con sujetos pospuestos, el primero determinado (4), el segundo indeterminado (5), y solo una PP con sujeto antepuesto determinado (6)²². Se ha traducido la PP italiana por una española solo al mantener también la anteposición de un sujeto paciente definido²³ y una clara función topicalizadora. En ambas lenguas, en las dos primeras construcciones el agente desfocalizado es el migrante y en la última, una institución del país receptor²⁴.

3. Materiales y tareas para un aprendizaje significativo

Los ciudadanos-estudiantes universitarios de E/LE se pueden acercar críticamente a distintos aspectos del mundo hispánico a través de discursos mediáticos vinculados a migraciones de hispanoamericanos a España e Italia. Ambos países pasaron de ser emisores a receptores de migrantes, y las

²¹ Original en italiano, traducido al español. Las numeraciones y los subrayados son míos.

²² El estudio contrastivo del empleo de los artículos requiere otro trabajo.

²³ En este último caso, la dificultad para los aprendientes italófonos está en emplear el auxiliar ‘haber’ para formar el tiempo compuesto del auxiliar de pasiva ‘ser’.

²⁴ Además, encontramos sendos sintagmas de participio con complemento agente (*riconosciuta dallo Stato*/‘reconocida por el estado’), ocasión para solicitar a los estudiantes que observen las respectivas preposiciones y expliciten los correspondientes auxiliares, que serán *essere* y ‘estar’.

comunidades de ecuatorianos y peruanos están entre las más numerosas de las hispanoamericanas²⁵. Pero también existen diferencias. Para España estos migrantes provienen de ex colonias y hablan variedades de la misma lengua. El colectivo ecuatoriano es el más afectado por la crisis de las hipotecas y algunos periódicos atacan abiertamente al presidente Rafael Correa. Todo esto hace que la prensa española dé más cabida al colectivo ecuatoriano que la italiana.

La siguiente tabla muestra el corpus reunido. Abarca artículos periodísticos referidos a la visita del presidente ecuatoriano Correa a Italia y España a mediados de noviembre de 2012 y las clases magistrales que dictó en las universidades Bicocca de Milán y Olavide de Sevilla. Por lo que respecta a Perú, la *Guía del Migrante Peruano/Guida del Migrante Peruviano* se complementa con noticias sobre su presentación a principios de noviembre de 2012 en Milán y guías originales en español (de Perú y España) que brindan informaciones semejantes.

Tipo de medio	Texto	sigla
Noticias sobre la visita de Rafael Correa a Italia y España		
Prensa generalista de pago italiana	Canchano (2012, 15 de noviembre). Correa in Italia, gli ecuatoriani genovesi a Milano. <i>Il Secolo XIX</i> .	S XIX
Prensa ‘étnica’ en Italia	‘Lectio Magistralis de Correa en la Bicocca de Milán’ (2012, 16 de noviembre). <i>Expreso Latino</i> .	EL
Prensa generalista de pago ecuatoriana	Rafael Correa visitará Italia y España para acto académico y cumbre. (2012, 13 de noviembre). <i>El Universo</i> .	EU
Prensa generalista de pago española	La Olavide vive el paso del Ecuador. (2012, 16 de noviembre). <i>Diario de Sevilla</i> .	DS
	Correa reclama a Europa un ‘adecuado trato’ para los inmigrantes ecuatorianos. (2012, 17 de noviembre). <i>La Vanguardia</i> .	LV
Prensa generalista gratuita española	El presidente de Ecuador ofrecerá este jueves en Sevilla una conferencia sobre el cambio social y económico de su país. (2012, 12 de noviembre). <i>Veinte minutos</i> .	20'

²⁵ Entre los hispanoamericanos, en Italia el colectivo más numeroso es el peruano, seguido por el ecuatoriano (ISTAT, 2012), mientras que en España, el primero es el ecuatoriano, seguido por el colombiano y el peruano (INE, 2012).

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

Noticias e informaciones destinadas a peruanos.		
Prensa generalista de pago italiana	Un vademecum per i migranti latino-americani. (2012, 7 de noviembre). <i>La Repubblica</i> .	LR
Páginas web de la ONG Forum Solidaridad Perú	Velásquez (2012, 6 de noviembre). Italia: Presentan la Guía del Migrante Peruano. <i>Alerta Perú</i> .	AP
	Orientación al Migrante: Recomendaciones antes de viajar. (s.f.). <i>Perú Migrante</i> .	PM
Publicación de un sindicato español	Departamento de Migraciones de la Unión General de Trabajadores. (s.f.). <i>Guía Breve Extranjería y Laboral</i> .	GBEL
Publicación de una fundación italiana ²⁶	Barzaghi (ed.) (2012). <i>Guía para el migrante peruano/Guida per il migrante peruviano</i> . ISMU.	GMPit/es

Tabla 2: *Discursos mediáticos vinculados a los colectivos ecuatoriano y peruano*²⁷

Las noticias sobre las próximas elecciones presidenciales en Ecuador (primera vuelta el 17 de febrero y eventual segunda, el 7 de abril), serán objeto de la tarea final.

Con este material auténtico y actual, que evidencia (des)encuentros entre la/s cultura/s de los estudiantes y las vinculadas al español, se diseñan tareas para la asignatura que conduce desde el nivel B1 al B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. En esta etapa, los aprendientes suelen atravesar la fase de desconcierto ante las falsas analogías entre español e italiano. Es el momento de profundizar en qué consisten y en qué niveles o aspectos se dan. Para pasar a explicitar el conocimiento adquirido en parte intuitivamente a través del *input*, considero útil la estrategia de trasladar ‘las imágenes lingüísticas que asociamos a diferentes oposiciones gramaticales [...] a imágenes gráficas de una manera que consideramos bastante intuitiva’. (Castañeda y Alonso, 2009: 24), como propongo en la siguiente tabla.

²⁶ La GMPit/es fue realizada por la fundación italiana ISMU, en el marco del Proyecto Perú Migrante, que integra junto con la ONG italiana Progetto MondoMlal, la Defensoría del Pueblo de Perú y la ONG peruana Forum Solidaridad Perú.

²⁷ A lo largo del trabajo me referiré a estas fuentes con las siglas que aparecen en la última columna.

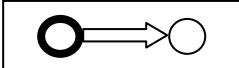
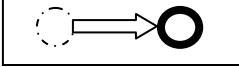
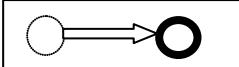
Esquema	Ejemplo
construcción activa transitiva 	Correa visitará Italia y España. (EU) <i>Lo Sportello rilascia un nulla osta...</i> (GMPit/es)
construcción pasiva perifrástica 	La dolarización ha sido criticada. (EL) <i>Il nulla osta viene archiviato.</i> (GMPit/es) <i>Correa è stato invitato dal rettore...</i> (S XIX)
construcción pronominal reflexiva 	[Correa] Dice [...] 'y [las agencias de calificación] se rasgan las vestiduras'. (DS)
construcción pronominal mediopasiva 	Se podrán expedir visados. (GBEL) <i>Come si ottiene un permesso di soggiorno?</i> (LR)
construcción pronominal media 	Ayer Correa [...] se mostró más crítico. (LV) <i>Il richiedente [...] dovrà rivolgersi all'anagrafe del suo Comune.</i> (GMPit/es)
construcción pronominal impersonal 	En España se puede estar en alguna de estas situaciones:... (GBEL) <i>Non si torna più indietro.</i> (S XIX)
construcción activa intransitiva 	Rafael Correa viaja hoy a Italia. (EU) <i>[Il migrante] viene dal Perù.</i> (LR)

Tabla 3: Representación esquemática de los eventos²⁸

²⁸ En la presentación actual de la tabla aparecen ejemplos al lado de cada esquema, pero para el trabajo en clase, la segunda columna de la tabla estará en blanco para que los estudiantes mismos busquen los ejemplos pertinentes. El grosor del trazo indica la prominencia de un participante. La

Solo podré exponer sintéticamente las actividades diseñadas siguiendo un enfoque cognitivo/constructivista (Baralo y Estaire, 2010), con el cual los estudiantes aprenden cooperando en el espacio social del aula en pos de adquirir cada vez mayor autonomía.

Como tarea preparatoria los estudiantes deberán buscar informaciones sobre Ecuador, Rafael Correa, las elecciones y ver videos²⁹ sobre las clases magistrales del presidente ecuatoriano en las universidades Bicocca y Olavide.

En la primera sesión se ponen en común las informaciones encontradas y se activan las expectativas sobre las noticias que se analizarán, en términos de qué eventos con qué participantes en qué roles esperan encontrar. Comenzando por el artículo en italiano (S XIX), se identifican las construcciones que codifican los eventos y, con ayuda de la tabla 3 y ADESSE, se clasifican. Seguidamente, preguntando ¿quién hace qué? (¿a quién?), se puede comprobar la accesibilidad a los agentes desfocalizados. Por último, se analiza la función discursiva de las distintas construcciones. En la siguiente sesión se aplican las mismas estrategias a un artículo en español (EU). Después, los estudiantes se dividen en grupos y cada uno elige uno de los otros artículos (DS, LV, 20', EL) para repetir el tipo de trabajo, primero guiados por el docente y luego, autónomamente. Cuando cada grupo presente los resultados obtenidos, se podrá discutir entre todos sobre el predominio de una u otra construcción de los eventos representados y comparar los artículos entre sí para detectar diferencias sistemáticas interlingüísticas (italiano-español) o intralingüísticas (publicaciones nacionales o locales, generalistas de pago, gratuitas o ‘étnicas’) y evaluar su valor sociocultural. La sucesiva traducción al italiano de los eventos plasmados en construcciones pronominales, permitirá comprobar en qué casos es aceptable una estructura equivalente y cuándo el mantenimiento de la función sociodiscursiva exige otro tipo de construcción. Para la siguiente sesión, se les solicita que busquen información sobre el colectivo peruano en Italia y vean el documental *Un país robado* (Perú Migrante, 2012). Tras poner en común los trabajos de traducción y las informaciones encontradas sobre el nuevo tema, se activan las expectativas preguntando, ¿qué informaciones sobre sus derechos y deberes deberían tener los migrantes? Después de leer los artículos LR (en italiano) y AP (en español) sobre la presentación de la GMPit/es (Barzaghi, 2012), se propondrá una discusión

Línea continua representa la perspectivización, la punteada, la presuposición y la línea que combina guiones y puntos, ambas posibilidades, como la presencia del agente en la PP. Por último, la flecha indica la orientación del proceso.

²⁹ En *Youtube* hay varios videos sobre la cuestión y los estudiantes podrán elegir cuáles ver.

sobre qué esperan que contenga la guía y cómo deberían construirse el enunciador y el coenunciador. Antes de pasar al análisis de la misma, los estudiantes trabajarán en grupos con los fragmentos sobre la solicitud de visados de una guía peruana (PM) y una española (GBEL). Tras identificar e interpretar las PP y CP (sobre todo, mediopasivas e impersonales), se comparan las construcciones de enunciador y coenunciador³⁰. A continuación, los estudiantes evaluarán la traducción al español de fragmentos de la GMPit/es.

4. A modo de cierre

Espero que los temas propuestos a través del material auténtico seleccionado motiven a los estudiantes a relacionarse con realidades que suelen percibir como exóticas. Los artículos sobre las clases magistrales de Correa notician acontecimientos que raramente se asocian a un colectivo migrante, generalmente criminalizado o victimizado. Los documentos relacionados con los peruanos acercan una posible salida laboral, la mediación lingüística, en instituciones oficiales o en ONG. Los resultados de la tarea final sobre las elecciones generales en Ecuador permitirán evaluar si la integración de aspectos del ACD –estudio crítico de discursos ‘reales’ que atañen a cuestiones socioculturales– y la LC –estudio de las estructuraciones conceptuales de los eventos– habrá capacitado a los estudiantes para: 1) recoger un corpus de artículos periodísticos representativos de distintos ámbitos lingüísticos (español e italiano) y socioculturales (prensa generalista de pago, gratuita, ‘étnica’); 2) seleccionar los artículos comparables entre sí y organizar el trabajo cooperativo (cada pequeño grupo se ocupa de un par de artículos); 3) analizar la estructuración conceptual de los eventos, clasificarlos y cuantificar las ocurrencias de cada construcción; 4) comparar los pares de artículos y explicar las discrepancias; 5) poner los resultados en común, sacar conclusiones y evaluar la eficacia de las herramientas empleadas. Se tratará de comprobar si los estudiantes habrán tomado conciencia de cómo se plasman discursivamente en español e italiano estereotipos potencialmente discriminatorios de participantes-actores sociales, para evitar su interiorización y consecuente (re)producción acrítica.

³⁰ En GMPit/es, en italiano se usa el tuteo, mientras que en español, el ustedeo. En GBEL, el enunciador tutea al destinatario y en PM (Recomendaciones antes de viajar), el enunciador oscila entre colocarse en el rol del migrante ‘¿Qué países no me exigen visa de turista?’ y tutearlo ‘Infórmate bien antes de viajar si requieres tramitar una visa de tránsito’.

Bibliografía

- ADESSE* [base de datos en línea]. (s.f.). Universidad de Vigo. [documento WWW]. URL <http://www.adesse.uvigo.es> [fecha de consulta: entre marzo de 2012 y febrero de 2013].
- Andorno, C. (2003) *La grammatica italiana*. Bruno Mondadori: Milán.
- Baralo, M. y Estaíre, S., (2010) ‘Tendencias metodológicas postcomunicativas’. En C. Abelló, C. Ehlers y L. Quintana (Eds.), *Escenarios bilingües: el contacto de Lenguas en el Individuo y la Sociedad* (210-225). Peter Lang: Bern.
- Calvi, M. V. (2004) ‘Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano’. *RedELE*, 1. [documento WWW]. URL <http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/calvi.shtml> [fecha de consulta 20 de septiembre de 2011].
- Castañeda Castro, A. y Alonso Raya, R. (2009) ‘La percepción de la gramática. Aportaciones de la lingüística cognitiva y pragmática a la enseñanza de español/LE’. *MarcoELE*, 8, 1-33. [documento WWW]. URL <http://marcoele.com/la-percepcion-de-la-gramatica-aportaciones-de-la-linguistica-cognitiva-y-la-pragmatica/> [fecha de consulta 20 de septiembre de 2011].
- Fernández S. (2002) ‘La voz pasiva en español: hacia un análisis discursivo’. *Romansk Forum*, 16, 75-85. [documento WWW]. URL <http://www.duo.uio.no/roman/Art/Rf-16-02-2/esp/Fernandez.pdf> [fecha de consulta 19 de abril de 2012].
- . (2010) ‘Un enfoque cognitivo del español para el nivel universitario’. FIAPE III Congreso internacional: La enseñanza del español en tiempos de Crisis, Cádiz, 23-26/09/2009, 1-11. [documento WWW]. URL www.mecd.gob.es/.../2010_ESP_09_05Fernandez.pdf [fecha de consulta 30 de septiembre de 2012].
- García-Miguel, J.M. (2001) ‘Algunas motivaciones en la tipología de las variaciones de diátesis’. En A. Silva (Ed.), *Linguagem e Cognição: A perspectiva da Lingüística Cognitiva* (375-400). Associação Portuguesa de Lingüística / Universidade Católica Portuguesa: Braga. [documento WWW]. URL <http://webs.uvigo.es/a575/jmgm/public/silva01.pdf> [fecha de consulta 15 de marzo de 2012].

- Hart, C. (2010) *Critical Discourse Analysis and Cognitive Sciences. New Perspectives con Immigration Discourse*. Palgrave: Basingstoke.
- INE (19 de abril de 2012) *Notas de prensa*. [documento WWW]. URL <http://www.ine.es/prensa/np710.pdf> [fecha de consulta 12 de septiembre de 2012].
- ISTAT (25 de julio de 2012) *I cittadini comunitari regolarmente soggiornanti*. [documento WWW]. URL <http://www.istat.it/it/archivio/67648> [fecha de consulta 12 de septiembre de 2012].
- Jezek E. (2005) *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*. Bolonia: Il Mulino.
- Kemmer S. (1994) ‘Middle Voice, Transitivity and Events’. En B.A. Fox y P.J. Hopper (Ed.), *Voice: Form and Function* (179-230). John Benjamins Publishing Co.: Amsterdam.
- Masini F. (2012) ‘Costruzioni verbo-pronominali “intensive” in italiano’. En V. Bambini, P.M. Bertinetto (Eds.). *Linguaggio e cervello – Semantica/Language and the Brain – Semantics*, vol. 2 (CD ROM). Bulzoni: Roma.
- Melguizo, E. (2006) ‘El Sr. Se y su extraña familia. Una aproximación cognitiva a la presentación de los usos de *se* en clase de E/LE’. *Biblioteca 2006*, 5, 1-159. [documento WWW]. URL http://www.mecd.gob.es/redede/Biblioteca-Virtual/2007/memoriaMaster/1-Trimestre/MELGUIZO_M.html [fecha de consulta 18 de octubre de 2012].
- Pozzo, M.I. y Fernández, S. (2008) ‘La cultura en la enseñanza de español LE: Argentina y Dinamarca, un estudio comparativo’. *Diálogos Latinoamericanos*, 14, 97-126. [documento WWW]. URL <http://redalyc.uuemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=16201406> [fecha de consulta 15 de octubre de 2012].
- Sansò, A. (2003) *Degrees of Event Elaboration. Passive Constructions in Italian and Spanish*. FrancoAngeli: Milán.
- Schirru G. (2010) ‘La sintassi’. En G. Basile, F. Casadei, L. Lorenzetti, G. Schirru, A. M. Thornton, *Linguistica generale* (259-267). Carocci editore: Roma.
- Trujillo Sáez, F. (2005) ‘En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua’. *Porta Linguarum*, 4, pp. 23-39. [documento WWW]. URL http://fernandotrujillo.es/wp-content/uploads/2010/05/reflexion_intercultura.pdf [fecha de consulta 15 de julio de 2012].

Van Dijk,T. (1993) ‘Principles of Critical Discourse Analysis’. *Discourse and Society*. 4 (2), 243-289.

Fuentes del material didáctico

- Barzaghi A. (Ed.) (2012) *Guía para el migrante peruano/Guida per il migrante peruviano*. Fondazione Ismu: Milán. [Traducción de los textos del italiano al español a cargo de Omnitraduzioni srl].
- Canchano D., (2012, 15 de noviembre) Correa in Italia, gli ecuatoriani genovesi a Milano. *Il Secolo XIX*. Génova. [documento WWW]. URL http://www.ilsecoloxix.it/p/genova/2012/11/15/APzZ3BxD-genovesi_ecuatoriani_italia.shtml [fecha de consulta 16 de noviembre de 2012].
- Correa reclama a Europa un ‘adecuado trato’ para los inmigrantes ecuatorianos. (2012, 17 de noviembre) *La Vanguardia*. Barcelona. [documento WWW]. URL: <http://www.lavanguardia.com/local/sevilla/20121117/54355331625/corre-a-reclama-a-europa-un-adecuado-trato-para-los-inmigrantes-ecuatorianos.html> [fecha de consulta 18 de noviembre de 2012].
- Dept. Migraciones UGT (s.f.). *Guía breve extranjería y laboral*. S.I. [documento WWW]. URL: http://www.trabajo.gob.pe/migrante/pdf/primeros_pasos/Guia%20educacion%20Espana.pdf [fecha de consulta 9 de noviembre de 2012].
- El presidente de Ecuador ofrecerá este jueves en Sevilla una conferencia sobre el cambio social y económico de su país. (2012, 12 de noviembre) *Veinte minutos*. Madrid. [documento WWW]. URL <http://www.20minutos.es/noticia/1645157/0/> [fecha de consulta 15 de noviembre de 2012].
- La Olavide vive el paso del Ecuador. (2012, 16 de noviembre) *Diario de Sevilla*. Sevilla. Obtenido el 18 de noviembre de 2012, desde <http://www.diariodesevilla.es/article/sevilla/1399343/la/olavide/vive/paso/ecuador.html>
- “Lectio Magistralis de Correa en la Bicocca de Milán”: Correa con Stranieriitalia.it/ Expreso Latino. (2012, 16 de noviembre) *Expreso Latino*. Roma. [documento WWW]. URL: <http://www.expresolatino.net/noticias/italia/2106-lectio-magistralis-de-correa-en-la-bicocca-de-milanq-correa-con-stranieriitaliait-expreso-latino.html> [fecha de consulta 18 de noviembre de 2012].

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

- Perú Migrante. (10.12.2012) *El país robado* [video]. Obtenido desde <http://www.youtube.com/watch?v=yLKJLYtyONg>
- Orientación al Migrante. (s.f.). *Perú Migrante*. [documento WWW]. URL http://www.perumigrante.org/index.php?option=com_content&view=section&id=16&Itemid=164 [fecha de consulta 20 de noviembre de 2012].
- Rafael Correa visitará Italia y España para acto académico y cumbre. (2012, 13 de noviembre) *El Universo*. Quito. Obtenido el 15 de noviembre de 2012, desde <http://www.eluniverso.com/2012/11/13/1/1355/rafael-correa-visitara-italia-espana-acto-academico-cumbre.html>
- Velásquez G. (2012, 6 de noviembre) Italia: Presentan la Guía del Migrante Peruano. *Alerta Perú*. [documento WWW]. URL: <http://www.alertaperu.pe/index.php/mundo/item/425-italia-presentan-la-gu%C3%A1a-del-migrante-peruano> [fecha de consulta 9 de noviembre de 2012].
- Un vademecum per i migranti latino-americanii. (2012, 7 de noviembre) *La Repubblica*. Roma. [documento WWW]. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2012/11/07/un-vademecum-per-migranti-latino-americani.html?ref=search> [fecha de consulta 9 de noviembre de 2012].